



4º CLAHEn
COLÓQUIO LATINO-AMERICANO DE HISTÓRIA DA ENFERMAGEM



67º Congresso Brasileiro de Enfermagem <http://67cben2015.com.br> (<http://67cben2015.com.br>)

ISSN 23190086

1439 - ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO DO PREMATURE INFANT PAIN PROFILE-REVISED PARA O PORTUGUÊS (BRASIL)

MARIANA BUENO; EVELYN FORNI; TAINÉ COSTA; AMÉLIA FUMIKO KIMURA.
ESCOLA DE ENFERMAGEM DA USP, SAO PAULO - SP - BRASIL.

Palavras-chave: recém-nascido;medição da dor;enfermagem neonatal

INTRODUÇÃO: O Premature Infant Pain Profile - Revised (PIPP-R) é um instrumento multidimensional composto para avaliação da dor neonatal que considera indicadores comportamentais (sobrancelhas salientes, olhos espremidos e sulco nasolabial), fisiológicos (frequência cardíaca e saturação de oxigênio) e contextuais (estado comportamental e idade gestacional). **OBJETIVOS:** Adaptar transculturalmente e validar o conteúdo do PIPP-R para a língua portuguesa do Brasil. **METODOLOGIA:** Estudo metodológico conduzido em cinco etapas: desenvolvimento de versões traduzidas; síntese das versões; retrotraduções da síntese; avaliação por especialistas e elaboração de versão consolidada. **RESULTADOS:** A versão original, em língua inglesa, foi traduzida para o português de modo independente por duas enfermeiras e uma bióloga, fluentes em inglês, mas cujo idioma materno era o português. Estas versões foram analisadas pelas pesquisadoras que consolidaram uma versão síntese. A síntese foi enviada a dois tradutores profissionais que elaboraram independentemente duas versões retrotraduzidas. O material produzido foi avaliado por um comitê de especialistas em enfermagem neonatal, com ênfase em equivalência idiomática e semântica. Baseado no material produzido e nas considerações dos especialistas, as pesquisadoras propuseram a versão consolidada do instrumento em língua portuguesa. **CONCLUSÃO:** O “Perfil de Dor no Recém-Nascido Pré-Termo – Revisado” foi traduzido e adaptado à língua portuguesa do Brasil. Ressalta-se a necessidade de avaliação de suas propriedades psicométricas e usabilidade.

CONTRIBUIÇÕES PARA A ENFERMAGEM: A avaliação constitui-se no primeiro passo para o adequado manejo da dor, sendo a escolha de instrumento válido, confiável e de simples aplicação é fundamental. **REFERÊNCIAS:** Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine 2000;25(24):3186-91. Stevens BJ, Gibbins S, Yamada J, Dionne K, Lee G, Johnston C, Taddio A. The premature infant pain profile-revised (PIPP-R): initial validation and feasibility. Clin J Pain 2014;30(3):238-43.

Descritores: recém-nascido, medição da dor, enfermagem neonatal
